CON LÀ CON MÈO TRẠNG QUỲNH C□A MẠ

Con Là Con Mèo Trạng Quỳnh C∏a Mạ

Mạ sinh con đang lúc nhà nghèo khó Một ph□n cơm, khoai s□n độn hai ph□n Thu□ □u thời, m□m cà cùng mu□i đậu Con đã quen ngon miệng món nhà b□n.

Lúc mớ rạm ngoài đ∏ng đem ram mu∏i Muà nước lên con b∏ng thệ kho khô Những chột nưa mạ n∏u cùng tí ru∏c Rau tập tàng vị ngọt những ngày thơ.

Đọi rau khoai ngọt ngào con tôm đ∏t Hũ tép chua có những lát măng vòi Bánh tráng nướng còn thơm mùi mít trộn Những món quen con v∏n nhớ trọn đời.

Ngày mưa bão, trên mâm thường trứng luộc Trưa mùa hè, nước rau mu□ng thay canh Chút dưa, mu□i cũng vội vàng xong bữa Sao mạ hay — ng□i ăn cu□i một mình.

Con là con mèo Trạng Quỳnh cu∏ mạ Đã phận quen ăn những món ăn nghèo Trước những mâm đ∏y sơn hào h∏i vị Con d∏ng dưng như đứa tr∏ quen chi∏u.

Giờ con đã xa n□a vòng trái đ□t Bi□t khi mô mới tr□ gót quay v□ Trên b□p lư□ chụm rơm chi□u khói t□a Con cá cơm ma n∏u bữa canh me.

Cho □m áp thêm cuộc đời tr□ng lạnh Hạnh phúc này xoa diụ t□m lòng con Khi hơi to□ thơm ngát mùi gạo mới Trên tay con, mi□ng cơm cháy thơm dòn.

Con, đứa tr□ lạc loài trên xứ lạ Đang quay cu□ng theo cơm áo, ngựa xe Mà thương mạ v□n thường hay tựa c□a Bên mâm cơm, v□ng bóng đứa con v□.

Huy Phương

Mama, I Am Your Self-Contented Cat

You gave birth to me while being destitute:

Potato or cassava doubling rice each meal to suit.

Salted egg-plants and peanuts since childhood,

I had got accustomed to the poor people's food.

The crabs from the paddy-fields that you fried,

The goby from inundation that you cooked dried,

The chunks of taro you prepared with rousong,

The sundry veg..., that with my youth got along.

The sweet potato buds, with prawns as spices,

The soured shrimps, with bamboo shoot slices,

The grilled pancakes smelling jackfruit, thyme, The familiar dishes... I remember all my lifetime. On stormy days, on the salver were boiled eggs; In summer, water spinach for broth without dregs; A bit of pickle was enough for a quick repast... But you Mama always remained alone the last. Regals are rich, their cats have delicacies to try; I was Mama's cat, only meagre dishes did satisfy. So content with my lot that feasts I did not enjoy, Indifferent, seeming kittle as a too coshered boy. Well, now that I have been a hemisphere away, I do not know when I will come back and stay There, on the straw fire under smoke you stoop To cook with anchovies the eve tamarind soup. So that warmth is added to my empty existence: Such bliss will appease my heart in this distance, With the cooking smelling the new harvest rice, And for me a crisp piece of burned rice as a price. As a lost young child lonely in a strange land, Being whirled along means of living's demand, I feel so anxious for Mama against the door-case Or by the food tray always longing to see my face.

Translation by Thanh-Thanh